|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ИДО.jpg | **УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**  **СОВМЕСТНО КАФЕДРОЙ ДЕЛОВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  **приглашает Вас принять участие в дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки** | УрГЭУ |

***«Переводчик иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации»***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C:\Users\svk\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Word\3.jpg | C:\Users\svk\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Word\language.jpg | C:\Users\svk\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.Word\2.jpg |

***Изучение иностранных языков открывает современному человеку широкие возможности для карьерного роста и общения без границ. Если вы задумывались о том, чтобы выучить язык, но никак не решались – наступило время сделать это!***

***Наша целевая аудитория:*** студенты 3 курса УрГЭУ по направлениям:

* «Экономика» (профили «Мировая экономика» и «Внешнеэкономическая деятельность»)
* «Менеджмент» (профиль «Международный менеджмент»)
* «Сервис» (профиль Международной сервис»)

***Мы стремимся к тому, чтобы каждый студент мог использовать приобретенные навыки в качестве инструмента для решения своих задач.***

Программа ***«Переводчик иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации»*** позволяет сформировать профессиональный уровень владения деловым иностранным языком и предполагает изучение таких дисциплин как:

* Введение в языкознание
* Стилистика русского языка
* Стилистика английского языка
* Лексикология английского языка
* Теория перевода
* Профессионально-ориентированный перевод

***Начало обучения:*  октябрь 2021 года**

***Продолжительность обучения:*2 года**

***Стоимость обучения:* 55 000 рублей** (за весь период обучения)

***По окончании обучения участники получают*** диплом о профессиональной переподготовке с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации» (на базе диплома о высшем образовании)

***Более подробно о программе и запись на обучение:***

**ИДО - Начало формы**

**ИДО  [Баранова Наталья Васильевна, тел. (343) 210-96-10, ул. Щорса, 36, каб. 106](tel:83432691585)**

***E-mail:*** [**ido@usue.ru**](mailto:ido@usue.ru)

**Кафедра делового иностранного языка - (343) 221-27-18, ком. 454**

**Аннотации изучаемых дисциплин**

Стилистика английского языка   
(Никифорова М.В., кандидат филологических наук,   
доцент кафедры делового иностранного языка УрГЭУ)

Каждое слово или фраза, с которыми мы сталкиваемся, имеет свою историю, если копнуть немного глубже. Так почему бы не узнать больше о языке и его ресурсах на нашем курсе стилистики английского языка?

* узнай больше о различных формах использования языка в конкретных контекстах и ситуациях - от литературных и специализированных текстов до онлайн-контента, который мы "потребляем" каждый день;
* исследуй стилистические классификации словарного состава английского языка и выясни, в чем отличие лексических единиц высокого стиля от нейтральных слов и в какой степени сленг отличаются от жаргона;
* изучи различные выразительные средства и стилистические приемы и "вооружись" специальными инструментами, которые помогут лучше понимать и оценивать то, что ты слышишь или читаешь;
* узнай о лингвистических аспектах различных функциональных стилей и развей свои навыки во всех формах использования языка;
* попробуй силы в проведении стилистического анализа различных типов и жанров текстов - от специализированных текстов до современных песен и публичных выступлений известных людей.

Стилистика - дисциплина, от которой можно и нужно получать удовольствие! Оставайся любознательным и попробуй наш курс!

**Стилистика русского языка  
(**Пирожкова И.С., кандидат филологических наук,   
доцент кафедры делового иностранного языка УрГЭУ)

Грамотная речь на родном языке – залог успеха, как в профессиональной сфере, так и в личном общении. Курс стилистики русского языка поможет вам научиться построению выразительной речи, коммуникативному мастерству, осуществлению грамотного перевода на русский язык.

В рамках курса вы узнаете законы логики речи, познакомитесь с теорией аргументации, стилистическим и жанровым разнообразием текстов (научные, публицистические, официально-деловые, разговорные, художественные; инструкция, аннотация, рекламная листовка, туристическая брошюра и др.), композицией текста (введение, основная часть, заключение), особенностями заголовков (привлечение внимания, эффект обманутого ожидания) и другими правилами, позволяющими создавать устные и письменные тексты на русском языке.

Вы сможете логически верно и ясно строить высказывание, научитесь пользоваться различными словарями и справочниками (толковые, терминологические, словари неологизмов, иностранных слов, переводческих терминов, синонимов, антонимов и др.), в том числе онлайн версиями.

Знание основ стилистики русского языка необходимо для правильного перевода текстов с иностранного языка на русский.

Курс стилистики русского языка сделает вашу речь ясной, а тексты грамотными.

**Введение в языкознание**

**(**Золотарева Н. В., кандидат филологических наук,   
доцент кафедры делового иностранного языка УрГЭУ)

Предмет "Введение в языкознание" является первым предметом среди дисциплин по квалификации "Переводчик в сфере профессиональный коммуникации". По сути это вводный предмет.

Занятия проводятся на русском языке, т.к. этот предмет не связан с одним конкретным языком, это наука о языке в целом. На занятиях мы с вами  рассмотрим общую языковую картину мира, будем разбираться в особенностях лексики, грамматики, фонетики языков разных языковых семей и групп с целью их сопоставления, поговорим о связи языка и мышления, будем рассуждать о вопросах языковой нормы, обсуждать гипотезы происхождения языка  и многое другое. Постараемся приводить много примеров из различных языков и диалектов. Главное, что мы будем учиться рассуждать как филологи.

Жду вас на лекциях и семинарах по введению в языкознание!

**Теория перевода**

(Е.Н. Макарова, доктор филологических наук,  
зав. кафедрой делового иностранного языка УрГЭУ)

В рамках курса «Теория перевода»  вы найдёте ответы на важные для каждого начинающего переводчика вопросы: «С  какими трудностями могут столкнуться начинающие переводчики?» «Какие типовые задачи должен уметь решать переводчик в  процессе переводческой деятельности?» «Как не нарушить рамки  допустимого в переводе и не попасть в подстерегающие переводчика «ловушки»?» «Как перевести смешной анекдот, каламбур и игру слов?».

Курс «Теория перевода» является подготовкой   к освоению основ практики перевода. Знакомство с профессиональными переводческими приёмами позволит вам осознанно применять их в процессе как письменного, так и устного практического перевода.

 Немецкий писатель, лауреат Нобелевской премии Гюнтер Грасс сравнил перевод с морским путешествием: «Translation is a journey over a sea from one shore to the other».  Доплыть до «другого берега» без знания основ переводческой деятельности и понимания самой сути перевода, к сожалению, не получится.

Курс «Теории перевода» поможет вам преодолеть препятствия, возникающие на этом пути, и научиться решать разноплановые переводческие задачи!

**Лексикология английского языка**

(Ивукина Е.С., кандидат экономических наук,   
доцент кафедры делового иностранного языка УрГЭУ)

Дисциплина «Лексикология английского языка» знакомит слушателей с этимологическим составом и стилевыми слоями словарного состава английского языка, словообразованием, семасиологией, фразеологией, синонимией и антонимией современного английского языка. Курс рассчитан на 28 часов (10 часов лекционные занятий и 18 часов практики). По окончании изучения дисциплины слушатели выступают с презентациями по одной из изученных тем. Дисциплина ведется на английском языке.

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода**

(Т.Л. Маркова, кандидат социологических наук,   
доцент кафедры делового иностранного языка, УрГЭУ)

Курс практического преевода нацелен на овладение переводческими приёмами, которые необходимы для устного и письменного перевода в сфере экономики, менеджмента, маркетинга и бизнеса.

В рамках курса мы будем формировать представление о процессе перевода как поэтапной деятельности и отрабатывать практические навыки предпереводческого анализа текста.

Вы научитесь принимать переводческие решения с учётом типологии переводческих трансформаций, анализировать лексические, грамматические и синтаксические проблемы перевода.

Вы сможете оперативно переключаться с одного языка на другой, выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учётом их контекстуального значения и аргументированно обосновывать данный выбор.

Вы овладеете приёмами устного последовательного перевода и навыком устного перевода с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Жду вас на курсе! Вы приобретёте все значимые умения и навыки для практической переводческой деятельности.